

Соловьева Н. А.

**ТИПЫ УСЕЧЕНИЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ "ОБОЗНАЧЕНИЕ ЛИЦА" (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/80.html](http://www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/80.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 192-194. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

...deux cours à traverser, puis on longeait un faubourg constitué de baraquements, doté du tendre nom bien russe de « *village des Chats* » et d'une terrifiante église à moitié en ruine... [Oulitskaia 2002 : 33].

Для передачи названия объекта физической географии, **Котяшкина деревня**, переводчик использует калькирование. Однако, дословный перевод «*village des Chats*» - деревня котов, что никоим образом не сочетается с определением «нежное русское имя», даже, несмотря на авторскую иронию. Название географических объектов обычно переводится путем транскрипции, в данном случае, на наш взгляд, этот способ перевода будет наиболее адекватным.

В тексте встречается множество ссылок на видных русских общественных деятелей, таких как, например, Чернышевский, Луначарский, Крупская и т.д. Если отечественный читатель не нуждается в дополнительном комментарии, то, по логике переводчика, для иностранного читателя он просто необходим.

В следующем примере переводчик, на наш взгляд, упустил стилистический нюанс, который необходим для более глубокого понимания текста оригинала:

К слову сказать, покойный Нинин муж обеих терпеть не мог – Тому считал убогонькой, а Сусанну Борисовну иначе как *мадам Грицацуева* за глаза не называл [Улицкая 2004, 54].

Soit dit en passant, le défunt mari de Nina ne pouvait les souffrir ni l'une ni l'autre: il trouvait Tomotchka demeurée; quant à Susanna, il ne l'évoquait jamais qu'en l'appellant *madame Gritsatsouieva* [Oulitskaia 2002, 104].

Персонаж мадам Грицацовой рождает у русского читателя образ немолодой женщины, желающей выйти замуж, таким образом, стилистический прием не нуждается в пояснении. Для иностранного читателя, он, скорее всего, будет непонятен. Переводчик же в сноске освещает только этимологический нюанс: *madame Gritsatsouieva* – personnage des Douze chaises, roman humoristique d'If et Pétrov extrêmement populaire sur la vie en Russie dans les années vingt – мадам Грицацуева – персонаж очень популярного юмористического романа Ильфа и Петрова «12 стульев», рассказывающего о жизни в России в период 20-х годов.

Как уже было упомянуто ранее, анализ фактического материала позволил нам выделить следующую категорию реалий – эпохальные. Рассмотрим их более подробно на примерах.

Здесь не было ни *врачей-отравителей*, ни мистического страха перед их злоумышлениями, охватившего миллионы людей. [Улицкая 2004: 11].

Ici, il n'y avait ni *médecins empoisonneurs*, ni cette peur surnaturelle devant leurs desseins criminels qui s'était emparée de millions de gens. [Oulitskaia 2002 : 12].

Для французского переводчика не прошел незамеченным тот факт, что для иноязычного читателя словосочетание врачи-отравители будет непонятным, поэтому он дает подробное объяснение в сноске: L'histoire se déroule fin février, début mars 1953, en plein affaire des Blouses blanches, campagne menée contre les médecins juifs qualifiés d'empoisonneurs par la presse. Les persécutions cesseront après la mort de Staline qui sera annoncée à la population le 5 mars – в конце февраля, в начале марта 1953 года было сфабриковано дело Белых халатов, направленное против врачей евреев, обвиненных прессой в отравлениях. Гонения прекратились после смерти Сталина 5 марта 1953 года. Таким образом, на контекст накладывается исторический фон произведения и ситуация становится понятной даже для читателя, незнакомого с русской историей.

Как справедливо отмечено Ю. А. Сушковым (1970), выходя за рубежи страны, каждая литература вносит свой вклад в развитие мирового искусства, и поэтому перевод оказывается в самом центре научных проблем. Таким образом, задачей художественного перевода становится не только точное изложение содержания мыслей оригинала, но и экспрессивно-стилистической стороны языка. Для создания перевода, достойного оригинала, необходимо, прежде всего, ясно и во всех тонкостях понять подлинник, необходимо также знать культуру и быт описываемой в нем среды.

#### Список использованной литературы

1. **Ганшина К.А.** Французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1957. - 902 с.
2. **Ожегов С.И.** Толковый словарь русского языка. М.: Русский язык 1990. - 934 с.
3. **Сушков Ю.А.** Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводном произведении // Теоретические и практические вопросы преподавания иностранного языка. М.: Наука, 1970. С. 87-98.
4. **Улицкая Л.** Первые и последние: Рассказы. – М.: Эксмо, 2004. – 320 с.
5. **Флорин С., Влахов С.** Непереводимое в переводе, М.: Международные отношения, 1980. - 352 с.
6. **Oulitskaia Ludmila.** Un si bel amour et autres nouvelles. – Édition Gallimard, 2002, pour la traduction française (traduit par Sophie Benech).
7. **Robert Pau I.** Le Petit Robert 1. P., 1987, 2176 p.

#### ТИПЫ УСЕЧЕНИЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ОБОЗНАЧЕНИЕ ЛИЦА» (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ)

Соловьева Н. А.

Пятигорский государственный лингвистический университет

Тексты современных англоязычных газет и журналов отличаются высокой продуктивностью различного рода аббревиатур, особое место среди которых занимают усечения. Необычайно расширив сферу своего функционирования, многие из таких единиц практически вытеснили конкурирующие исходные формы, как

бы впитав в себя их значение. Появление в изобилии усеченных “форм-заменителей” является одной из характерных черт современной модной языковой манеры и отражает стилистическую “раскрепощенность” сегодняшней прессы.

В самом общем виде обращение журналистов к аббревиатурам, созданным по модели усечения, следует отнести к стремлению передать естественность и непринужденность разговорной речи, реалистически отразить её на страницах своих произведений.

Усечения, употребляемые в газетно-журнальной публицистике, соотносятся с разнообразными лексико-семантическими группами исходных единиц. Наиболее многочисленной на страницах современных англоязычных изданий, по нашим наблюдениям, является группа усечений с общим значением «обозначение лица». По степени разнообразия составляющих компонентов данная категория также представляет собой довольно “пестрый” класс слов, коррелирующих с различными по семантике исходными единицами: сюда входят усечения, соотнесенные как с именами нарицательными, так и с именами собственными.

Между некоторыми словами, вошедшими в эту категорию, устанавливаются отдельные связи, поэтому внутри нее можно выделить относительно стабильные подгруппы. Наиболее отчетливо на страницах печатной продукции проявляются следующие лексико-семантические подгруппы:

**1. Личные имена (антропонимы).** Внутри данной подгруппы можно условно выделить две категории единиц: а) имена и фамилии людей, известных широкой публике (популярные политические деятели, звезды кино и шоу-бизнеса): *Pam*>*Pamela Anderson*, *Jen*>*Jennifer Lopez*, *Brit*>*Britney Spears*, *Becks*>*David/Victoria Beckham*, *Al*>*Albert Gore*, *Sarco*>*Nicolas Sarkozy* и др. Эти имена часто фигурируют на страницах печатной прессы (особенно в бульварных изданиях типа “The National Enquirer”, “OK!), поэтому употребление сокращенного варианта имени или фамилии не вызывает затруднений в “расшифровке”. Этим же фактором объясняется и высокая продуктивность подобных усечений. Приведем пример: *Skipper Nic* (>*Nicolas Cage*, популярный актер Голливуда) *got heavy into the rum, then started snarling and ranting at his bride-to-be...* [The National Enquirer, Jan 2006: 13]. б) имена людей, упоминание которых ограничивается рамками одной статьи (прежде чем перейти на усеченный эквивалент такого антропонима, автор, как правило, несколько раз использует полный прототип): *Angelina Sayers*, 15, *suffered of osteosarcoma. After losing part of her leg, Angie was given a quilt by her friends and a good prognosis by doctors* [People, June 12, 2006: 113].

**2. Наименования лиц по роду деятельности (профессии) или занимаемой должности:** *astro*>*astrologer*, *cap*>*captain*, *derm*>*dermatologist*, *detec (dick)*>*detective*, *gov*<*governor*, *journ*>*journalist*, *pres (prez)*>*president*, *prof*>*professor*, *ref*>*referee* и др. По частотности появления на страницах публицистических материалов усечения данной категории характеризуются большой представленностью.

- *Food journo Richard Johnson and chef Rachel Green show us where our meat comes from* [Hot Stars, March 3-9 2007: 60].

Самыми активно тиражируемыми, пожалуй, являются усечения *rep*>*representative*, *ed*>*editor* (во всех видах изданий), *pap*>*paparazzi* (в изданиях из разряда “tabloids”) и *doc*>*doctor*, *gyn (gyno)*>*gynecologist* (особенно, если речь идет о журналах, рассчитанных на женскую аудиторию). Приведем пример употребления усечения *rep*>*representative* в известном журнале NewsWeek:

- *...One protest forced automaker Hyundai to give its union reps a greater say in management decisions* [NewsWeek, Feb. 2004: 31].

**3. Наименования лиц по склонности к определенному типу поведения:** *psycho*>*psychopath*, *klep*>*kleptomaniac*, *schiz (schizo)*>*schizophrenic*, *homo*>*homosexual*, *perv*>*pervert*, *crim*>*criminal*, *napper*>*kidnapper* и т.д. Как заявляет Ярмашевич М.А., типы поведения, характерные для лиц, называемых английскими усечениями, имеют разные истоки, а классифицировать их можно следующим образом: а) психические отклонения; б) отклонения в сексуальной сфере; в) нарушения в сфере социальной адаптации (как в бытовой, так и в криминальной сфере) [Ярмашевич 2003: 100]. Сюда же можно включить и наименования лиц, склонных к определенному стилю жизни, как, например, усечение *vegan*>*vegetarian*.

Необходимо обратить внимание на то, что основную массу единиц данной подгруппы составляют сленгизмы: именно этот пласт лексики порождает значительное количество усеченных подобной “тематики”. А это означает, что наиболее закономерно и предсказуемо их функционирование в молодежных изданиях:

- *Two students pick up a hitchhiker – who turns out to be a psycho. Cue butchered body parts* [Sugar, May 2007: 127].

**4. Обозначения лиц по политическим, идеологическим или религиозным убеждениям:** *Bolshie*>*Bolshevik*, *seg*>*segregationist*, *Lib*>*Liberal* *Rad*<*Radical*, *Commi*<*Communist*, *Rep*<*Republican*, *Dem*>*Democrat* и др. Чаще всего подобные единицы встречаются в газетах и журналах, направленных на освещение социально-политических и экономических событий в стране и в мире (The Economist, Newsweek, Business Week и др.). Приведем пример:

- *The Conservatives also suffer from Labour voters and Dems ganging up to keep out Tory candidates* [The Economist, Jan. 10-16 2004: 28].

**5. Наименования лиц по этнической, национальной, территориальной или расовой принадлежности:** *Brit*>*Britain*, *Jap*>*Japanese*, *Chink*>*Chinese*, *Aussie*>*Australian*, *Paki*>*Pakistani*, *Mex/Mexi*>*Mexican*, *Af/Afro*>*African*, *Yank*>*Yankee*, *Yug*>*Yugoslav* и др. По справедливому замечанию Томашина Г.Д., «в обиходной речи американцев широко распространено употребление прозвищ, которые выражают предвзятое отношение к миллионам американских негров и представителям других расовых и этнических групп» [Тома-

хин 1982: 95]. Основная масса единиц данной подгруппы активно функционирует в сфере сленга, а в словарях такие усечения часто обозначены пометой “пренебр.”. Но это отнюдь не отрицает возможности их появления в текстах СМИ, “проницаемых” для лексики самых разных слоев:

- *The Aussie strolled into L'Occitane boutique in Green Hills and stocked up on their verbena-scented salt scrub and bubble bath...* [People, June 12, 2006: 134].

**6. Наименования лиц по социально-классовому параметру, по принадлежности к какой-либо “про-слойке” или группе общества:** *lor>lord, grad>graduate, stude>student, con>convict, deb>debutant, vet>veteran* и т.д.:

- *Jay Hernandez and Derek Richardson star as college grads backpacking in Europe...* [The National Enquirer, January 2006: 44].

К этому же классу слов мы относим и так называемые “социальные ярлыки”, которые не только маркируют положение человека по отношению других членов коллектива, но и определенным образом характеризуют его, как, например, усечение *preppy* (студент или выпускник так называемой “*prep school*”>*preparatory school*), указывающее на принадлежность референта к состоятельным молодым людям (“золотой молодежи”):

- *Near the 19-th, a preppy dude falls under your fun-lovin' spell* [Cosmopolitan, Dec. 2005:232].

Широкоупотребительные в прессе усечения типа *celeb>celebrity, fan>fanatic* др. также целесообразно включить в данную категорию единиц:

- *Celeb fans discuss their fave moments* [Hot Stars, March 17-23 2007: 41].

**7. Наименования лиц по признаку возраста или пола:** *teen>teenager, bud>buddy, maid>maiden, gent>gentleman, fella>fellow*. Данная подгруппа характеризуется незначительной представленностью, что объясняется ограниченным кругом развернутых единиц:

- *Teens love to experiment with make-up, but Peaches does one eye at a time* [OK! March 20 2007: 17].

**8. Наименования лиц по признаку родственности:** *gran (granny)>grandfather/grandmother, pa>papa, ma (mum, mom)>mother, sis>sister, bro>brother, hubby>husband, rents>parents*. Процент усечений этой категории довольно велик на страницах англоязычной прессы, что, по-видимому, связано с “бытовой” тематикой многих изданий:

- *Helen's hubby isn't thrilled, Janey has been offered the career break of a lifetime and Elizabeth's an emotional wreck* [OK!, March 20 2007: 33].

**9. Наименования лиц по релятивному признаку:** *boyf>boyfriend, part>partner, oppo>opposite person*. Пожалуй, наиболее часто эксплуатируемое усечение этого ряда – “*boyf*”, что особенно ярко проявляется в так называемых “teen mags” (“молодежные журналы”):

- *You spot your friend's boyf hanging out with another girl in town...* [Bliss, April 2007: 72].

В изданиях, ориентированных на молодежную аудиторию, в последнее время особую популярность получило сокращение *bezzie>best friend* (“лучшая подруга”), образованное путем отсечения конечной согласной в слове “*best*” и трансформацией *-s-* в удвоенную *-z-* с последующей суффиксацией:

- *Your bezzie is acting weird. Let her know you're there if she needs you* [Sugar, May 2007: 128].

**10. Наименования лиц по принадлежности к Зодиакальным знакам:** *Saggy (Saggie, Sadge)>Sagittarius, Gem>Gemini, Capri>Capricorn*. Усечению, как правило, подвергаются только многокомпонентные названия (состоящие более, чем из двух слогов):

- *Your Capri lad is loved-up and shaken-up at various points this month...* [Sugar, May 2007: 134].

Как видим из приведенных примеров, спектр используемых на страницах периодических изданий усеченных единиц с общим значением «наименование лица» достаточно обширен. Такое большое количество слов, составляющих данную группу, можно объяснить тем, что средства массовой информации сосредоточены на человеке, различных сферах его бытия, отношениях с другими членами общества. Анализируемая группа является также одной из наиболее интенсивно пополняющихся, поэтому в данной статье, возможно, не учтены некоторые образования, функционирующие в иных сферах коммуникации.

#### Список использованной литературы

1. **Коньков В. И.** СМИ как речевая система // Мир рус. слова. – СПб., 2002. - № 5. – С. 75-80.
2. **Томахин Г. Д.** Америка через американизмы. – М.: Высш. шк., 1982. – 256 с.
3. **Язык СМИ** // Журналистика в 2002 году: СМИ и реалии нового века. – М., 2003. – Ч. 2. – С. 117-158.
4. **Ярмашевич М. А.** Специфика проявления семантического значения аббревиатур в языках различных типов. – Саратов: ФГОУ ВПО «Сарат. ГАУ», 2003 – 163 с.

#### К РЕКОНСТРУКЦИИ ДРЕВНЕГЕРМАНСКИХ \*PEUDO- И \*KUNJAN

Сорокина Е. А.

Волгоградский государственный педагогический университет

Общеизвестно, что ученые-историки, опираясь на сведения, сообщаемые Цезарем и Тацитом, постулируют родоплеменной строй для германцев начала нашей эры. Действительно, «человеку было естественно искать помощь и поддержку у сородичей, и выжить вне таких сложившихся коллективов он едва ли был в